

## Profils des contributeurs

### • Coordinatrice scientifique •

**Vidya Vencatesan** est professeure titulaire de la chaire des études françaises et directrice du centre d'études européennes à l'Université de Mumbai. Docteur ès lettres de Paris-3 La Sorbonne Nouvelle, ses intérêts et ses chantiers de recherches portent sur la littérature comparée, la littérature francophone de l'Océan Indien et des Antilles et la traduction littéraire. Sa traduction française de l'œuvre poétique de Javed Akhtar, poète célèbre contemporain de langue ourdoue, *D'autres mondes* a été publiée en France en 2014. Elle est la coordinatrice du programme Master Cultures littéraires européennes (Erasmus Mundus) pour l'Inde. Sa traduction anglaise de *La panse du chacal* de Raphaël Confiant et *Vers les Confins* de David Collin (en collaboration avec Caroline Heubert) est sous presse. Elle est Chevalier de l'Ordre de Palmes académiques, Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres et Cavaliere dell'Ordine della Stella d'Italia.

### • Auteurs des articles •

Passionnée par l'histoire en général et par l'histoire indienne en particulier, **Sumitra Muthukumar** enseigne le français à l'Alliance française de Madras. Elle a aussi enseigné l'italien à l'Université de Madras pendant plusieurs années. Elle est présidente de l'Indian Association of Teachers of French (IATF) pour la zone sud. Elle combine sa passion pour les langues avec un intérêt marqué pour les arts et l'artisanat local. Elle fait partie d'une association qui donne de la visibilité aux minorités tribales indiennes en France. Co-auteur du manuel *Bouche à Oreille*, elle a achevé son doctorat auprès de l'Université de Madras sur le malheureux Lally-Tollendal, gouverneur général de l'Inde française. Nommée par le *Indian Council for Historical research* pour un projet de traduction, Sumitra Muthukumar vient de traduire *Voyages dans les mers de l'Inde*, œuvre de Le Gentil, astronome français qui est venu en Inde au XVIII<sup>e</sup> siècle.

**Uma Damodar Sridhar** est professeur adjoint au département de français à English and Foreign Languages University à Hyderabad. Avant d'intégrer l'université, elle a exercé à l'Alliance Française de Hyderabad comme professeure, traductrice et directrice adjointe. Elle a suivi pendant un an le stage long du CREDIF à Paris et a obtenu son MPhil sur la problématique de l'humour et de la culture dans la traduction en

hindi de la bande dessinée Astérix. Pour son doctorat, effectué en didactique du Français Langue Étrangère (FLE), elle a travaillé sur les représentations et l'acquisition de la compétence interculturelle chez les étudiants de BA French en Inde. Elle a publié des articles relatifs aux domaines de la didactique du FLE et la traduction, dont la traduction en anglais, *Butterfly Caresses* (2015, Partridge Publications), d'un recueil de poésies de la poétesse dakhni Jameela Nishat. Elle travaille actuellement sur la traduction critique de l'œuvre de Sonnerat, voyageur français du XVIII<sup>e</sup> siècle, dans le cadre d'un projet de l'Indian Council of Historical Studies.

**Chitra Krishnan** a dirigé le département de français et était la directrice des relations internationales dans la prestigieuse université de Madras. Elle est membre de l'équipe d'ICHR, New Delhi, dévouée à la traduction en anglais des œuvres choisies françaises du XVIII<sup>e</sup> siècle. Elle croit aux mots de Marcus Gravey : *Un peuple sans connaissance de son histoire, de son origine et de sa culture passées est comme un arbre sans racines.*

**Siba Barkataki** est chercheuse Post Doctoral UGC à l'Université de Jawaharlal Nehru, New Delhi. Elle s'interroge sur la mémoire de la migration à travers des textes littéraires. Ses domaines de spécialisation comprennent la littérature suisse francophone, la littérature de l'Océan Indien et FLE (Français Langue Etrangère). Elle compte plus de dix ans d'expérience en recherche et enseignement de la langue et littérature. Elle fait également des traductions académiques (Français-Anglais) dans les domaines de sociologie, littérature et la philosophie.

**Kishore Gaurav** détient un doctorat en littératures française et francophone du Centre des Études Françaises and Francophones de Jawaharlal Nehru University, New Delhi. Sa thèse de doctorat qui s'intitule « Le « roman réunionnais » comme écriture engagée : objectifs et stratégies d'Axel Gauvin et de Jean-François Samlomng » examine la nouvelle vague du roman à la Réunion des années 1970-1980 en entamant les enjeux des littératures dites « périphériques » comme celles des îles francophones de l'océan Indien. Il s'intéresse particulièrement aux questions des mutations du langage littéraire en situations de pluriculturalisme et de plurilinguisme dans les aires créoles, telles les Antilles, la Maurice et la Réunion. Il est chercheur indépendant et traducteur qui travaille avec le français, l'anglais et l'hindi. Sa traduction de *Dans les comptoirs de l'Inde* de Jean-Claude Perrier vient d'être publiée en anglais sous le titre *Travels in French India*, à part d'autres traductions.

Responsable du département de français à l'Université de Calcutta, **Mohar Daschaudhuri** détient son doctorat sur le thème des symboles mythiques dans l'œuvre de Jovette Marchessault. Ses domaines de spécialisation incluent écriture

au féminin, réécriture des mythes au féminin et traduction littéraire. Elle vient de terminer un projet fédéral sur « Le fantastique dans les œuvres de Ying Chen, d'Ananda Devi et de Linda Lê ». Elle a publié récemment une traduction des poèmes de Jibanananda Das en français (n°. 172-173, 2020, Po&sie) ainsi qu'un article sur « La réécriture du mythe de Draupadi dans *Yajnaseni* de Pratibha Ray et dans *Le palais de l'illusion* de Chitra Bannerjee Divakaruni » (Athens Journal of Philosophy, Vol 7, n° 3, 2020).

**Krithika S** fait ses études doctorales à Jawaharlal Nehru University, New Delhi. Elle s'intéresse aux bandes dessinées, la littérature contemporaine francophone, les mémoires et les récits du témoignage. Elle est également passionnée par les nouvelles approches de l'enseignement du français.

Diplômée de MPhil (Master II) en français de English and Foreign Languages University, Hyderabad, **Anusha Judith D'souza** enseigne la langue française à Mount Carmel College Autonomous, Bengaluru. Elle s'intéresse à la littérature de coolitude aux Mascareignes et aux Antilles.

**Beena Anirjitha Urumy** est doctorante à English and Foreign Languages University à Hyderabad. Ses intérêts portent sur la bande-dessinée, l'autobiographie, et les récits d'enfance des pays du Moyen-Orient. Son mémoire de master porte sur la violence dans le récit graphique *Persepolis* de Marjane Satrapi qui a été publié dans *Réflexions*, n° 3, 2016. Par ailleurs, elle a enseigné à l'université Osmania à Hyderabad.

**Harit Joshi** est Maître de Conférences au Département Asie du Sud – Himalaya de l'Institut National de Langues et Civilisations Orientales (INALCO) à Paris où il enseigne le hindi et l'histoire de l'Inde. Ses travaux de recherche portent sur l'histoire politique et sociale du monde indo-persan et la littérature hindi et ourdou.

• **Auteurs de la Nouvelle et du Poème** •

**Dhanpat Rai Shrivastava** (1880-1936), mieux connu sous le nom de **Munshi Premchand**, est considéré comme l'un des plus grands écrivains de prose ourdou et hindi moderne. Il est né dans le village de Lamhi près de Bénarès, dans l'état d'Uttar Pradesh. Sa famille appartenait à la communauté Kayastha qui, depuis l'époque moghole, excellait dans les fonctions de scribes et de secrétaires. Après avoir terminé ses études, Premchand a poursuivi une carrière d'enseignant et d'administrateur d'école. Il a publié ses premiers écrits sous le nom de Nawab Rai. En 1921, en réponse au mouvement de non-coopération de Gandhi, il démissionna de la fonction publique. À cette époque, il délaissait l'ourdou au profit du hindi que Gandhi avait déclaré *rashtra bhasha* ou langue nationale. Premchand dirigea

ensuite une imprimerie et fut éditeur de revues en hindi. Il retourna finalement dans son village natal où il passa les dernières années de sa vie. La vaste production littéraire de Premchand compte treize romans et environ trois cents nouvelles. Ses écrits ont été publiés dans une vingtaine de revues en ourdou et en hindi. Rédigés dans un style simple et accessible, ils traitent de problématiques sociales et politiques contemporaines ainsi que des relations humaines. Certains de ses écrits véhiculent un message sous-jacent de patriotisme et leur contenu, jugé séditieux par les autorités, a souvent créé des difficultés pour leur auteur. D'autres attirent l'attention sur l'oppression subie par les couches marginalisées de la société. L'œuvre de Premchand a exercé une profonde influence sur des générations d'écrivains et de lecteurs et reste à ce jour pertinente.

Poète et professeure d'anglais, **Baabusha Kohli** est une écrivaine d'expression hindie qui habite Jabalpur en Inde. Son premier livre *Prem gilahri dil akhrot* (Amour écureuil et cœur de noix), un recueil de poèmes, est paru chez Bhartiya Gyaanpith en 2015 suivi de *Bawan chitthiyan* (Cinquante-deux lettres), une collection de nouvelles et de poèmes publiés en 2018. Elle s'est vue décerner le prix Navlekhan Gyanpith, qui honore les premières créations littéraires de jeunes écrivain(e)s, ainsi que le prestigieux Wagishwari Puruskar attribué par l'Assemblée littéraire de l'Etat du Madhya Pradesh pour son deuxième livre. Amatrice de cinéma, elle est réalisatrice et productrice de deux courts-métrages intitulés *Jantar* (Talisman) et *Uski chitthiyan* (Ses lettres). Baabusha croit que les poèmes apparaissent dans sa vie quand elle est prête à les recevoir.

#### • Traducteur •

Doctorant à l'université Jawaharlal Nehru à New Delhi et professeur de français à l'Alliance française de Delhi, **Manmeet Singh** est un jeune traducteur et interprète de conférences internationales. Porté par le rêve de faire connaître la littérature indienne, il a traduit en français des œuvres de certains écrivains punjabis de grand renom comme Amrita Pritam, Kartar Singh Duggal et Kulwant Singh Virk. Fervent partisan des idées de Wajdi Mouawad, il a décidé de travailler, dans le cadre de sa recherche, sur la quête identitaire et d'autres thèmes voisins. La représentation de soi en littérature ainsi que la manipulation subie par un personnage ou une culture lors de la traduction sont ainsi au cœur de son champ d'étude. En parallèle de ces activités, Manmeet Singh aime mener des enquêtes sur des sujets de société pour le compte des chaînes françaises telles que Médiapart et les Haut-parleurs (initiative de TV5 Monde).